

Starfish(Hitode No Uta)

“Ugokanai, ugokanai kobone* o susumeru zarizari to
Kangaenai, kangaenai, datte atama ga nain’ da mon’
Nou ga nai, nou ga nai, demo ne karada de kanjite’ru*:
Gochisou da, gochisouda, are wa murugai ka fujitsubo ka”
Esa o kakaе tabete yon-oku nen
Pompu* o ippai naka de ugokashi
Kireina hoshigata gokakkei
Aruite yuku yo yukkuri* to
Umaku nai, umaku nai: tabete mo mazui niku to hone to kawa
Kataku nari, yawarakaku natte kyuuban de haritsuita

ヒトデの歌

うごかない うごかない 小骨※を進めるざりざりと
かんがえない かんがえない だってあたまがないんだもん
脳がない※ 脳がない でもね 体で感じてゐる※
ごちそうだ ごちちそうだ あれはムール貝かフジツボか
餌を抱え食べて 四億年
ポンプ※をいっぱい中で動かし
きれいな星型 五角形
歩いて行くよ ゆっくりと※
うまくないうまくない 食べてもまずい肉と骨と皮※
固くなり 柔らかくなって吸盤で張り付いた

“Unmovable, unmovable, me make my bone chips* to proceed with shaving ground

Me don’t mind, me don’t mind, for me do not have my head with me

Me don’t have my brain with me*, me don’t have my brain with me, but I feel that with my body:

That’s my dinner, that’s my dinner, that’s my mussel or my barnacle”

To hug its own food to eat for four billion years,

moving many pumps* within it,

the beautiful star-shaped pentagon

walking forward slowly*

Not nice to eat, not nice to eat, it’s bad taste flesh, bone, and skin*

It hardens itself, and softens itself to stick (its food) with its sucker

視唱上の注意

速度標語について：

「(深い) 海の底のように常に神秘的に」

小骨：

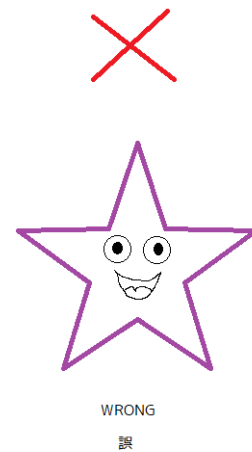
ヒトデは体内における骨片を動かして柔らかく、あるいは固く自身を変化させる。ここでは「こぼね」と表現した。

脳がない：

ヒトデは脳を持たない（英訳は小児語で表現した）。
軍艦が少女に擬人化されるご時世だから、
ヒトデの擬人化ぐらいは良いだろう。

体で感じてる：

ヒトデの体全体がセンサーとなっており、
餌の存在する方角が（水中の分子・匂いで）感じ取れる。
いっぽう、目は明暗を判別できる程度である。



なお、目（眼点）は各足先の先端に位置している。

N.B.

Lento ma non troppo, sempre misterioso come il profondo del mare:

“Mysterious like the profound of the sea”

kobone:

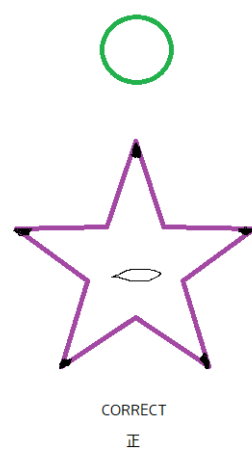
Literally, small bones which I described “bone chips” of star fish.
Starfish uses its bone chips to soften or harden its body.

Me don’t have my brain with me:

Starfish does not have its brain.
They describe battle ships as girls, so brainless starfish could say something today.

I feel that with my body:

The whole body of starfish is sensor that can find molecule (smell) of food via water.
Their eyes aren’t so keen that they can find only “brightness” and “darkness”.



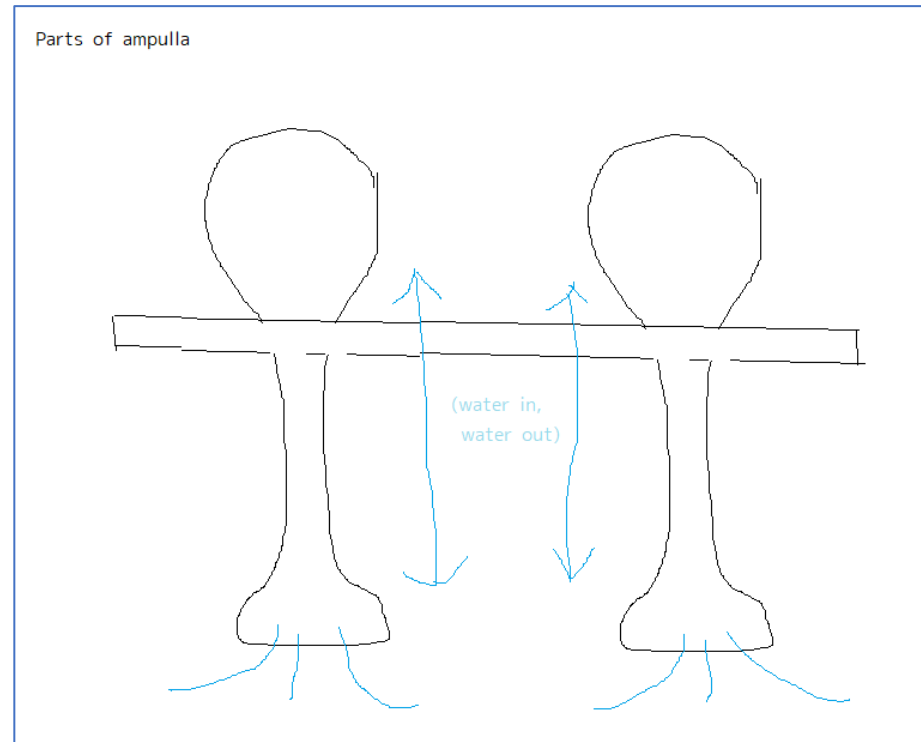
They have their eye points on their top of each limbs.

ポンプ：

正しくは「管足瓶囊」という。

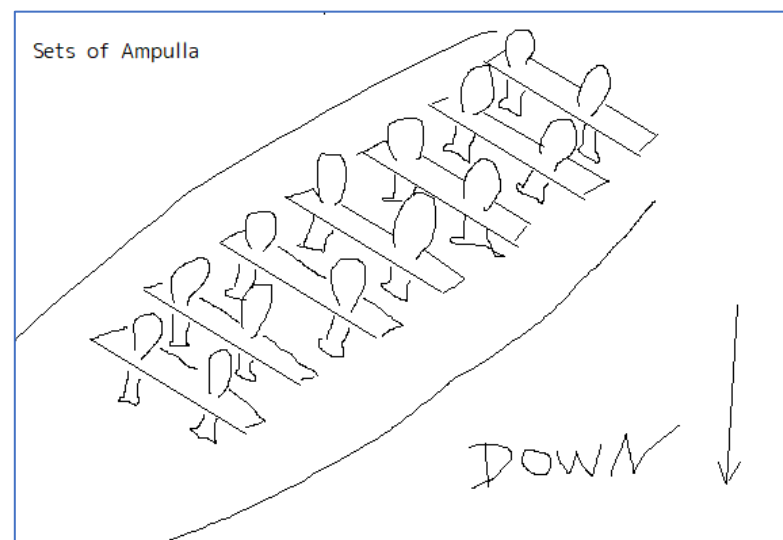
pumps:

Correctly, “ampulla” which I described as “pumps”.



上図のようなポンプの要領で「海水を吸い込んで吐く」器官のセットを
下図のように体内に並べ、ヒトデは足を動かす。

The “ampulla” is just like pumps-shaped organ which suck and exhaust water.
Starfish walks using its “ampulla” sets within its limbs.



ゆっくりと：

slowly:

ところが、緩慢にしか動かないはずのヒトデが素早く動くこともあるらしい。

Some starfish sometimes may move very briskly.

日本の海洋学者が海底で、狩りをするヒトデを見つけた。

Once Japanese oceanologists have found “hunting” starfish.

ヒトデの大群が海底で待ち構えており、

They found plenty of starfish covering the bottom of the sea.

不注意な魚が海底に近づいたところ、一斉にジャンプして魚を襲った、らしい。

One of careless fish swims nearby starfish, then many starfish jump upon the swimming fish to attack it.

力尽きた魚は、ヒトデたちの晚餐になったそうである。

The prey hunt by starfish has become into dinner for starfish.

まずい肉と骨と皮：

bad taste flesh, bone, and skin:

人間を含む多くの動物にとって、ヒトデはおいしくない。

Starfish isn’t very delicious for human beings and other animals.

が、ヒトデを食べない動物が皆無というわけでもない。

Though, some sort of animals does like to eat starfish.